

Анищенко М.Г., к.филол.н.,

доцент кафедры ИФЛИ

Конференция: «Русский язык: человек, культура, коммуникация»

Особенности адаптации текстов русской классики во Франции

Материалом всякого литературного произведения является язык, а основная единица языка – слово. Слово в языке полисемантично. Слово как двусторонний языковой знак является единством звучания и значения. Лексическое значение каждого отдельного лексико-семантического варианта слова представляет сложное единство. Состав его компонентов следует рассматривать как принцип деления речевой информации на составляющую предмет сообщения, но не связанную с актом коммуникации (денотативное значение слова), и как информацию, связанную с условиями и участниками коммуникации (коннотация). Коннотация включает эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты значения. Эти компоненты могут быть явлены в синтезе, в комбинациях или даже отсутствовать. Изучение коннотации лексико-семантического варианта и его предметно-логического значения в произведениях А.Н. Островского, Ф.М. Достоевского, А.П. Чехова позволяют объяснить особенности адаптации текстов произведений этих авторов на «другой» язык. Роль «другого» языка - в нашем сообщении – будет выполнять французский язык. Наша задача – рассмотреть проблему рецепции французскими переводчиками и писателями русской классики. В XIX веке во Франции складывается представление о «русской душе» и возникает писательский стиль «а ля рюс». Наблюдение над постановками русской классики на французской сцене (XIX и XX вв.) позволяют обратить внимание на особенности переводов и адаптаций вышеназванных русских писателей.